

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Великдень

Easter

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
В  
О  
С  
К  
Р  
Е  
С



С  
Н  
Р  
І  
S  
  
R  
I  
S  
E  
N

№ 16 16-го КВІТНЯ

2023

APRIL 16 № 16



У Світлий День Воскресіння Христового сердечно вітаю членів, прихильників і приятелів Собору Св. Димитрія, усіх наших братів, сестер і Збройні сили в Україні та увесь український народ поза її межами.

Бажаю всім християнської любові у Воскреслого Сина Божого, щоб Він обдарував усіх Вас спокійним життям, добрим здоров'ям і щоб провели цей святковий час в обіймах Ваших родин.

*Христос Воскрес,  
о. Володимир*

On the occasion of the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ I sincerely greet members, supporters and friends of St. Demetrius Church and all of our brothers, sisters and armed forces in Ukraine and Ukrainians throughout the world.

I wish, all of you, the Christian Love of God that binds us together, helps you in working for the greater good, the Salvation of your Souls. May this time bring everyone good health, spiritual strength, growth and that it all can take place in the loving arms of your families.

*Christ is Risen,  
Fr. Walter*

# АПОСТОЛ

## **3 Діянь Святих Апостолів Читання.**

**(р. 1, в. 1 – 8)**

Браття;

Першу книгу я був написав, О Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав і вознісся.

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченням багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої, *„що про неї – казав – ви чули від Мене.*

*Іван бо водою христив, - ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!”*

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?”

А Він їм відказав: *„То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.*

*Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі”.*

# **ЄВАНГЕЛІЯ**

**Від Івана Святого Євангелія читання.**

**(р. 1, в. 1 – 17)**

Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.  
Воно в Бога було споконвіку.

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Був один чоловік, що від Бога був посланий, - йому ймення Іван.

Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його,

До свого Воно прибуло, - та свої відцурались Його.

А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, що не з крови, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я”.

А з Його повноти ми одержали всі, - а то благодать на благодать.

Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилася через Ісуса Христа.

## **EPISTLE**

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 1, v. 1 – 8)**

Brethren;

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, *“which,”* He said, *“you have heard from Me;”*

*“for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”*

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom of Israel?”

And He said to them, *“It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.*

*But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”*

## **GOSPEL**

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 1, v. 1 – 17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.



## Церковний Календар



## Church Calendar

### КВІТЕНЬ

- 13 Велика Субота
- 15 Освячення Кошиків о 4:00 год. дня
- 16 Великдень
- 17 Світлий Понеділок
- 18 Світлий Вівторок
- 19 Акафист до Воскресіння
- 23 Фомина Неділя
- 26 Акафист до св. Пантелеймона
- 30 Неділя Мироносиць

### ТРАВЕНЬ

- 3 Акафист до Ісуса Христа
- 6 св. Юрія Переможця
- 7 Неділя Розслабленого
- 10 Акафист до Пресв. Богородиці
- 14 Неділя Самарянки
- 17 Акафист до св. Андрія
- 21 Неділя Сліпородженого
- 24 Акафист до св. Михаїла
- 25 Вознесіння Господнє
- 28 Неділя Отців 1-го Собору
- 31 Акафист до Покрови П. Б.

### APRIL

- Great Saturday
- Blessing Easter Baskets 4:00 pm
- Easter
- Bright Monday
- Bright Tuesday
- Akathist to the Resurrection
- Sunday of St. Thomas
- Akathist to St. Panteleimon
- Sunday of the Myrrh-bearers

### MAY

- Akathist to Jesus Christ
- St. George
- Sunday of the Paralytic
- Akathist to the Theotokos
- Sunday of the Samaritan Woman
- Akathist to St. Andrew
- Sunday of Blind Man
- Akathist to St. Michael
- Ascension of Our Lord
- Sunday of the 1st Council Fathers
- Akathist to Theotokos Protection

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS  
УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ  
3338 Lake Shore Blvd. W, Etobicoke

## **SPILNE SVIACHENE**

**SUNDAY, APRIL 23, 2023, AFTER DIVINE LITURGY**

## **СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ**

**НЕДІЛЯ, 23 КВІТНЯ 2023 Р. Б. ПІСЛЯ СВ. ЛІТУРГІЇ**

Tickets for Spilne Sviachene are available at the church's hall during Fellowship or in the office on weekdays.

Квитки на Спільне Свячене можна придбати у церковній залі після Св. Літургії або в офісі протягом тижня.



**\$25 – ADULTS;  
\$15 – STUDENTS;  
CHILDREN (0-6) – FREE, but still  
need a ticket**

*Sponsored free seats are available to recently arrived Ukrainians. Please talk to Halyna in the office to obtain sponsored tickets at [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) or 416-255-7506*

**\$25.00 – ДОРОСЛІ;  
\$15.00 – УЧНІ ТА СТУДЕНТИ;  
ДІТИ (0-6) – БЕЗКОШТОВНО, але  
для них також слід придбати  
КВИТКИ**

Новоприбулі українці можуть отримати безкоштовні квитки. За спонсорованими квитками просимо звертатися до Галини в офісі на електронну пошту [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) або телефоном 416-255-7506



## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Спільне Свячене	Spilne Sviachene
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Співдружжя: команда Москалюків	Fellowship: Moskaluk Team

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

2	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
7	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

### Проводи!

### Provody!

Неділя, 30-го квітня: цвинтар св. Володимира о 2:00 год. по обіді

Неділя, 7-го травня: цвинтар Спрингкрік о 2:00 год. по обіді

Щодо інших цвинтарів, будь ласка, звертайтеся до о. Володимира.

Sunday, April 30: St. Volodymyr Cemetery @ 2:00 pm

Sunday, May 7: Springcreek Cemetery @ 2:00 pm

To any other cemeteries please contact Fr. Walter.

### Український Православний Собор Св. Дмитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)